|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CONVENIO ESPECÍFICO DE INTERCAMBIO Y COOPERACIÓN ACADÉMICA**  **ENTRE**  **UNIVERSIDAD DE JAÉN (REINO DE ESPAÑA)**  **Y**  **[NOMBRE UNIVERSIDAD SOCIA] (PAÍS)**  **REUNIDOS**  **De una parte**, D. Nicolás Ruiz Reyes, Rector de la Universidad de Jaén, según nombramiento aprobado por Decreto 132/2023, 12 de junio de 2023 (BOJA número 113 de 15/06/2023) y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Jaén aprobados por Decreto 230/2003, de 29 de julio, (BOJA número 152 de 08/08/2003), modificados por el Decreto 235/2011, de 12 de julio (BOJA número 147 de 28/07/2011), en nombre y representación de la citada Institución.  Y de otra, D. [Nombre de representante de Universidad Socia], [Cargo] de la [Nombre de Universidad Socia], en nombre y representación de la misma,  **EXPONEN** |  | **CONVENTION D’ÉCHANGE**  **ET DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE**  **ENTRE**  **UNIVERSITÉ DE JAÉN (ROYAUME D'ESPAGNE)**  **ET**  **[NOM DE** **L'UNIVERSITÉ PARTENAIRE]**  **(PAYS)**  **ÉTANT RÉUNIS**  **D'une part**, M. Nicolás Ruiz Reyes, recteur de l'Université de Jaén, selon désignation approuvée par le Décret 132/2023, du 12 juin 2023 (Bulletin Officiel de la Junte d’Andalousie nº 113 du 15/06/2023) et conforme aux compétences lui étant attribuées par les statuts de l’Université de Jaén approuvés par le décret 230/2003, du 29 juillet, (Bulletin Officiel de la Junte d’Andalousie nº 152 du 08/08/2003), modifiés par le Décret 235/2011, du 12 juillet (Bulletin Officiel de la Junte d’Andalousie nº 147 du 28/07/2011), représentant la dite Institution.  Et d’autre part, M./Mme. [Nom, prénom du représentant de l’Université partenaire], [responsabilité] de la [Dénomination Université partenaire] la représentant,  **ÉTANT PRÉALABLEMENT EXPOSÉ QUE** |
| **PRIMERO**.-  Que la Universidad de Jaén y [Nombre de Universidad Socia] acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a las cláusulas de este Convenio. |  | **PREMIÈREMENT**.-  L'Université de Jaén et [nom de l'université partenaire] accordent l’ établissement d’ un programme d’échange de personnel enseignant-chercheur et d’étudiants (ci-après *Échange*), soumis aux définitions et termes de cette Convention. |
| **SEGUNDO.-**  Que la colaboración y el intercambio de experiencias y conocimientos, así como el incremento de las relaciones entre ambas Instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas. |  | **DEUXIÈMEMENT**.-  La collaboration et l’échange d’expériences et de connaissances ainsi que l’intensification des relations entre les deux institutions demeurent du plus grand intérêt pour leur (propre) progrès social et culturel. |
| **TERCERO.-**  Las partes se obligan respecto a la protección de los datos de carácter personal que puedan recabarse y tratarse para hacer efectivo el presente convenio, al cumplimiento del Reglamento General de Protección de Datos- Reglamento (UE) 2016/679, de 27 de abril, y demás normativa que resulte de aplicación.  Del tratamiento de los datos de carácter personal se dará la correspondiente información a los interesados, con el contenido que contempla la legislación referenciada de protección de datos de carácter personal.  Cada parte será responsable de sus correspondientes tratamientos de datos de carácter personal y del absoluto respeto a la normativa de protección de datos. |  | **TROISIÈMEMENT**.-  Les parties s'engagent à respecter le Règlement général sur la protection des données - Règlement (UE) 2016/679, du 27 avril, et toute autre législation applicable, en ce qui concerne la protection des données personnelles qui peuvent être collectées et traitées pour donner effet au présent accord.  Les parties intéressées seront informées du traitement des données personnelles, avec le contenu envisagé dans la législation susmentionnée sur la protection des données personnelles.  Chaque partie est responsable de son propre traitement des données personnelles et du respect absolu de la législation sur la protection des données. |
| **CUARTO.-**  De conformidad con lo previsto en la normativa vigente relativa a la transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, este convenio y los datos aquí recogidos podrán ser publicados y ser accesibles en las webs de la Universidad de Jaén. Todo ello en aras al interés público en la divulgación de la información y por ser necesario para la correcta prestación del servicio.  Por todo ello, ambas partes deciden concertar un convenio específico de colaboración entre ambas Instituciones, que se desarrollará de acuerdo con las siguientes |  | **QUATRIÈMENT.-**  Conformément à la réglementation actuelle concernant la transparence, la gestion adéquate et l’accès à l’information publique, cette convention et les données ici communiquées pourront être publiées et accessibles sur les sites internet de l’Université de Jaén et ce dans un intérêt public de diffusion de l’information et de prestation adéquate du service.  Les deux parties ont ainsi décidé d’établir une convention spécifique de collaboration entre les deux Institutions. Il est alors convenu ce qui suit |
| **CLÁUSULAS** |  | **CLAUSES** |
| **PRIMERA**.-  **DEFINICIONES DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO.**  Ambas instituciones acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de alumnado (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a las siguientes definiciones:  (a) *Universidad de Origen* se refiere a la Universidad en la cual el alumnado tiene intención de titularse o bien la Universidad en y para la que trabajan habitualmente el profesorado/personal investigador participante en el Intercambio.  (b) *Universidad de Destino* se refiere a la Universidad anfitriona de las personas participantes del Intercambio. |  | **PREMIÈRE-**  **DÉFINITIONS DU PROGRAMME D'ÉCHANGE.**  Les deux institutions conviennent d'établir un programme d'échange pour le personnel enseignant/de recherche et les étudiants (ci-après dénommé *l'échange*), sujet aux définitions suivantes :  (a) *L'Université d'Origine* désigne l'université dans laquelle l'étudiant a l'intention d'obtenir son diplôme ou l'université dans laquelle et pour laquelle le personnel enseignant/de recherche participant à l'échange travaille habituellement.  (b) *L’Université d'Accueil*: l'Université qui accueille les participants à l'échange. |
| **SEGUNDA.-**  **TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR**  Las movilidades de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).  El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto.  Se procurará en la medida de lo posible conseguir un equilibrio en el número de personas profesorado/personal investigador procedentes de UJA y de [Siglas] durante todo el período de vigencia del presente Convenio. |  | **DEUXIÈME.-**  **TERMES CONCERNANT L'ÉCHANGE DU PERSONNEL ENSEIGNANT/CHERCHEUR**  Les mobilités du personnel enseignant/chercheur peuvent être décidés par l'une ou l'autre des parties conformément aux procédures institutionnelles en vigueur (y compris les conventions collectives et les exigences en matière d'assurance).  Le nombre, le moment et la durée des échanges d'enseignant/chercheurs peuvent varier en fonction des besoins de chaque programme spécifique.  Dans la mesure du possible, un équilibre entre le nombre d'enseignants et de chercheurs de l'UJA et de [Acronymes de l´autre institution] sera recherché tout au long de la période de validité de la présente convention. |
| **TERCERA.-**  **RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR**  La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.  El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre su experiencia a ambas partes.  La Universidad de Destino hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado. |  | **TROISIÈME.-**  **RESPONSABILITES FINANCIÈRES POUR L'ECHANGE D'ENSEIGNANTS/CHERCHEURS**  L'Université d'Accueil n'assume aucune responsabilité financière qui pourrait dériver des frais encourus par les étudiants de l'Université d'Origine, à l’exception de la responsabilité économique qui serait accordée, dûment spécifiée et documentée et dans des cas spécifiques.  Le personnel enseignant/chercheur participant devra présenter aux deux parties un rapport sur son expérience.  L'Université d'Accueil s'efforcera de fournir des informations et des conseils sur toutes les questions susceptibles de faciliter et d'améliorer l'échange, telles que les installations universitaires, le logement ou les exigences consulaires en matière de visa. |
| **CUARTA.-**  **TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**  Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.  Cada parte nombrará a una persona Coordinadora que será responsable del desarrollo y buena marcha del Intercambio.  La selección de las personas candidatas beneficiarias corresponde a la Universidad de Origen y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, a la Universidad de Destino. Adicionalmente:  El alumnado estará matriculado en la Universidad de Origen durante la totalidad del período de Intercambio.  El alumnado participante deberá tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la Universidad de Destino (por lo que la Universidad de Origen se encargará de realizar previamente las pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).  El programa de estudios del alumnado de intercambio propuesto a la Universidad de Destino debe someterse a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la Universidad de Destino antes del inicio del Intercambio.  El alumnado tendrá derecho a elegir asignaturas y cursos de entre todos los de grado y postgrado ofertados por la Universidad de Destino (siempre que dicho alumnado reúna los requisitos exigidos en las asignaturas o cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).  La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la Universidad de Destino (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Convenio).  El alumnado deberá matricularse oficialmente a tiempo completo en la Universidad de Destino para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):  (a) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de junio (y durante el mes de agosto no hay actividad académica).  (b) El curso académico de [Siglas] se divide en XXX: XXX.  El alumnado de intercambio no abonará tasas académicas, institucionales, de solicitud o matrícula en la Universidad de Destino. El alumnado de intercambio tan sólo abonará las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la Universidad de Origen.  Durante el primer año del intercambio, se beneficiarán X (número) estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las partes.  Ambas partes se comprometen a revisar regularmente el número de movilidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de que una Universidad no envíe ningún estudiante en un curso académico dado cualquiera, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral). |  | **QUATRIÈME.-**  **CONDITIONS DE L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS**  Les étudiants du premier et du deuxième cycle universitaire ainsi que ceux du troisième cycle pourront participer à cet échange.  Chaque partie désignera un Coordinateur qui sera responsable du bon déroulement et progression de l'échange.  La sélection des candidats bénéficiaires correspond à l'Université d'Origine, l’approbation finale, suivant les procédures habituelles, correspond à l'Université d’Accueil. Par ailleurs:  Les étudiants seront inscrits à l'Université d'Origine durant la totalité de la période d'échange.  Les étudiants participants devront accréditer le niveau de connaissance de la langue du pays d’accueil exigé par l'Université d’Accueil (l´Université d´Origine sera chargée d’effectuer les examens nécessaires avant le début de l´échange).    Le programme d'études des étudiants participant à l'échange proposé à l'Université d'Accueil doit être soumis à l'Université d'Origine et à l'Université d'Accueil pour approbation avant le début de l'échange.  Les étudiants auront la possibilité de choisir matières et unités de valeur, tant de premier que de deuxième et troisième cycle, dispensées par l'Université d’Accueil (toujours lorsque les étudiants réuniront les conditions exigées dans les matières ou les formations concrètes et dans la limite des places disponibles).  La participation à l'échange ne donne droit à aucun type de statut spécial ou de traitement de faveur en vue de s’inscrire dans une filière de l'Université d’Accueil (une fois le séjour académique terminé en vertu de la présente convention).  Les étudiants devront s’inscrire à l'Université d’Accueil de façon officielle avec un emploi du temps complet et ce pour un semestre (premier ou second) ou pour une année académique complète (premier et second semestre):  (a) L’année académique de l’UJA se divise en deux semestres: le premier commence fin septembre et se termine début février, et le deuxième semestre se déroule de début février à mi-juin (il n'y a pas d'activité académique au mois d'août).  (b) L’année académique à la [Sigles] se divise en XXX: XXX.  Les étudiants d´échange ne paieront aucun frais académique, ni institutionnel, ni de déposition de dossier ou d´inscription à l´Université d´Accueil. Les étudiants d´échange ne payeront les frais académiques, institutionnelles, de déposition de dossier ou d´inscription que dans leur Université d´Origine.  Pendant la première année de l´échange, X (nombre) étudiants d’année académique complète (ou bien le nombre équivalent d’étudiants de séjour semestriel) de chaque université bénéficieront de cet échange. Ce nombre d'étudiants pourra être augmenté selon l’accord mutuel entre les deux parties.  Les deux parties s’engagent à réviser régulièrement le nombre d’échanges dans le but de détecter de possibles déséquilibres pour maintenir une situation équilibrée en utilisant, si nécessaire, des mécanismes de compensation. Si une institution n'envoie aucun étudiant au cours d’une année académique, l'autre institution pourra, malgré tout, envoyer au moins (1) étudiant (annuel ou semestriel). |
| **QUINTA.-**  **RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**  La responsabilidad económica del alumnado queda sujeta a los siguientes términos:  La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el alumnado de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.  El alumnado de intercambio está obligado a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la Universidad de Destino.  El alumnado deberá pagar todos sus gastos personales, incluyendo, sin carácter exclusivo, los gastos de viaje, transporte, alojamiento, comidas, libros, visados, seguros y ocio.  En caso de que el alumnado de postgrado de UJA y/o de [Siglas] esté realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).  Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la Universidad de Destino remitirá a la Universidad de Origen los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.  La Universidad de Destino proporcionará ayuda al alumnado para encontrar alojamiento, ofrecerá un programa de orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio. |  | **CINQUIÈME.-**  **RESPONSABILITÉS ÉCONOMIQUES DE L'ÉCHANGE D’ÉTUDIANTS**  La responsabilité économique des étudiants sera soumise aux termes suivants:  L’Université d’Accueil ne prendra aucune responsabilité économique qui pourrait dériver des frais encourus par les étudiants de l'Université d'Origine, à l’exception de la responsabilité économique qui serait accordée, dûment spécifiée et documentée et dans des cas spécifiques.  Il incombera aux étudiants de souscrire une assurance voyage, ainsi qu’une assurance maladie pour une couverture en cas d'accident (rapatriement) et de responsabilité civile qui réunisse les conditions exigées par l'Université d’Accueil.  Les étudiants devront payer tous leurs frais personnels, y compris, et sans caractère exclusif, les frais de voyage et de transport, les repas, les livres, visas, frais de maladie/accident et de loisirs.  Dans le cas des étudiants de troisième cycle de l´UJA et/ou de la [Sigles] effectuant une recherche menant à leur thèse doctorale, les parties détermineront, au début du projet de recherche à qui correspond la propriété intellectuelle (au début du projet).  À la fin du semestre ou de l’année académique (ou bien sur demande préalable), l'Université d’Accueil remettra à l'Université d'Origine les dossiers académiques officiels de chaque étudiant.  L'Université d’Accueil viendra en aide aux étudiants dans la recherche d’un logement et mettra en place un programme d'orientation sur le campus universitaire et leur apportera des conseils élémentaires en vue de contribuer à assurer et améliorer le déroulement de l'échange. |
| **SEXTA.-**  **RÉGIMEN JURÍDICO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS**  Las personas beneficiarias del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la Universidad de Destino así como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.  Cualquier conflicto entre las partes relativos a los términos y condiciones de este Convenio (que no pueda resolverse mediante negociación) se someterá al arbitrio de una persona mediadora independiente elegida por ambas partes. |  | **SIXIÈME.-**  **RÉGIME JURIDIQUE ET RÉSOLUTION DE CONFLITS**  Les bénéficiaires de l'échange s’engagent à respecter les normes et les règlements de l'Université d’Accueil ainsi que les lois du pays hôte pendant toute la durée de l'échange.  Tout conflit, relatif aux termes et aux conditions de cette convention (ne pouvant être résolu par négociation) entre les parties, sera soumis à un médiateur indépendant choisi par les deux parties. |
| **SÉPTIMA.-**  **RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO**  La modificación del contenido del presente Convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes. |  | **SEPTIÈME.-**  **RÉGIME DE MODIFICATION DE LA CONVENTION**  Toute modification du contenu de la présente convention impliquera l’accord unanime des signataires. |
| **OCTAVA.-**  **PLAZO DE VIGENCIA**  El presente Convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por el mismo periodo hasta los cuatro años, a no ser que una de las partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.  Antes de la finalización del periodo de cuatro años a contar desde la firma del presente Convenio, las partes firmantes podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.  En cualquier caso, se acuerda que el personal docente/investigador y/o alumnado que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad de Destino conforme a lo establecido en el presente convenio. |  | **HUITIÈME.-**  **VALIDITÉ**  La présente convention est valable et acceptée pour une durée d’un an à compter de la signature par chacune des parties. Au-delà d’un an, la convention sera renouvelée automatiquement pour une période de 1 an jusqu´au quatrième an. Elle pourra être résiliée à tout moment par l’une des parties sous réserve d’un préavis écrit de trois mois.  Avant l’échéance de la période de quatre ans à compter de la signature de la présente convention, les signataires pourront accorder unanimement sa prolongation pour une durée de jusqu’ à quatre années supplémentaires ou sa clôture.  Le cas échéant, il est accordé que le personnel enseignant-chercheur et/ou les étudiants effectuant un échange (au moment de la notification de clôture) pourront terminer l’année académique dans l´Université d´Accueil conformément à ce qui est établi dans cette convention. |
| Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Convenio de Intercambio y Cooperación Académica por duplicado (a un solo efecto) en el lugar y fecha abajo indicados.  **NOVENA.-**  **RÉGIMEN DE TRANSPARENCIA**  El convenio se publicará en el boletín oficial de la Universidad Jaén, en atención a su carácter normativo, sin perjuicio de la conveniencia de quedar registrado. |  | En foi de quoi, le présent accord d'échange universitaire et de coopération est signé en deux exemplaires (à usage unique) au lieu et à la date indiqués ci-dessous.  **NEUVIÈME.-**  **RÉGIME DE TRANSPARENCE**  **Cette convention** sera publiée au Journal Officiel de l'Université de Jaén, en raison de sa nature réglementaire, sans préjudice de la possibilité d'être enregistrée. |
| **POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN**  **EL RECTOR**  En Delegación,  por Resolución de 16 de junio de 2023  (BOJA nº 121 de 27 de junio de 2023)  El Vicerrector de Internacionalización  **José Ignacio Jiménez González**  **Lugar y fecha:** |  | **POUR L’UNIVERSITÉ DE JAÉN**  **LE RECTEUR**  Représenté par  (selon la résolution du 16 juin 2023)  (Bulletin Officiel de la Junte d’Andalousie nº 121 de 27 juin 2023)  Le Vice-président pour l’Internationalisation  **José Ignacio Jiménez González**  **Lieu et date:** |
| **POR [NOMBRE DE UNIVERSIDAD SOCIA]**  **[CARGO]**  **[Nombre de representante]**  **Lugar y fecha:** |  | **POUR [DÉNOMINATION UNIVERSITÉ PARTENAIRE]**  **[RESPONSABILITÉ]**  **[Nom du représentant]**  **Lieu et date:** |